

**КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ:
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ОПОРОЙ
НА РОДНОЙ ЯЗЫК**

Материалы международной научно-практической конференции,
проводимой в рамках
III Международного научно-практического форума
«Сохранение и развитие языков и культур»,
посвященного 210-летию Казанского федерального университета
19-21 ноября 2014 г.

**Казань
2014**

УДК 811
ББК 81
П 75

*Печатается по рекомендации кафедры иностранных языков и межкультурной
коммуникации
Института филологии и межкультурной коммуникации
(Протокол №1 от 24 сентября 2014)*

Под общей редакцией
Р.Р. Замалетдинова

Ответственный редактор – Тарасова Ф. Х.

Редакционная коллегия: Безуглова О.А., Кузнецова А.А., Свирина Л.О.

П75 Прикладные аспекты сопоставительной лингвистики: обучение иностранному языку с опорой на родной язык: Материалы международной научно-практической конференции, проводимой в рамках международного научно-практического форума «Сохранение и развитие языков и культур», посвященного 210-летию Казанского федерального университета (19-21 ноября 2014 г.) – Казань: «Отечество», 2014. – 186 с.
ISBN 978-5-9222-0917-5

В издании рассматривается широкий круг проблем, связанных с сопоставительным изучением разноструктурных языков и обучением иностранному языку с опорой на родной язык. В работах освещены проблемы сопоставительного анализа таких разноструктурных языков, как английский, татарский, казахский, китайский, французский, испанский, немецкий, турецкий, белорусский, узбекский, а также представлены методические разработки преподавателей. Издание предназначено для научных и педагогических работников, аспирантов и магистрантов филологических направлений.

УДК 811
ББК 81

ISBN 978-5-9222-0917-5

Коноплева Н.В. Салиева Р.Н. Функциональная классификация фразеологических единиц, содержащих в своей структуре компоненты, относящиеся к макрополю «погода», в английском, испанском и русском языках	60
Кузнецова А.А. The differences in nonce words formation in the original text and its translation (on the basis of the English and Russian languages)	63
Леонова А.А. Субстантыўныя фразеалагізмы беларускай і англійскай моў са значэннем якаснай ацэнкі	65
Минуллина Э.И. Стилистические средства выражения концепта «love»/«любовь» на примере романа у С. Моэма «Окрашенный занавес» («The pained veil»)	68
Мрасова Р.Р. Основные этапы деловых переговоров на английском, русском и татарском языках	70
Мухаметзянова Л.Р., Гусейнова Г.А. Лексико-грамматические трансформации, используемые при переводе прилагательных соматизмов с английского языка на русский	73
Мухарлямова Л.Р., Шакирова Г.Р. Выражение категории времени во фразеологическом фонде татарского и английского языков	76
Мухтарова В.Ф. Grammatical peculiarities of Tom Robinson's idiolect and adequacy of its translation into Russian	78
Нуруллина Г.М., Шавалиева А.Р. К вопросу о способах выражения категории рода в русском и английском языках	80
Пестова М.С. Теоретические основы процесса восприятия и понимания при переводе слов-реалий	83
Пэн И. Структурно-семантическая особенность неологизмов общественно-политической лексики китайского языка	89
Сахибуллина К.А. Принципы номинации птиц и фразеологизация выражений с компонентом орнитонимом в английском и татарском языках	92
Страутман Л.Е., Гумарова Ш.Б. Особенности перевода отглагольных существительных на примере научных статей по физике	94
Тарасов А.М. Прилагательные, выражающие оценку, в приметах русского и татарского языков	96
Тойкина О.В. Лингвокультурологические аспекты текста (специфика гендерной идентификации в резюме)	100
Хадиева К.Н. Особенности культурной коннотации английских зоонимов	102
Чжуан Вэйвэй. Экспериментальная фонетика в сопоставительных исследованиях (в аудиториях китайских учащихся)	105
Шамсутдинова А.Р. Средства выражения коннотативной аспектуальной семантики во французском и татарском языках	107
Юсупова А.Г. Прилагательные цветоименований в татарском, русском и английском языке	109
Яковенко Г.Б. Эпитет как средство выражения чувства тревоги в романе Б. Пастернака «доктор живаго»	110

5. Сафина Э.И. Основные принципы и способы номинации птиц в татарском языке // Вестник ТГГПУ, 2007 №1 (8)
6. www.dic.academic.ru

Страутман Л.Е., Гумарова Ш.Б.

Казахский Национальный Университет им. Аль-Фараби, Алматы, Казахстан

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОТГЛАГОЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ НА ПРИМЕРЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ ПО ФИЗИКЕ

В настоящее время все больше научных статей Казахстанских авторов публикуется в научных журналах на английском языке. Для публикации таких статей необходимо перевести их на английский язык. Многие ученые, по крайней мере, первый вариант перевода делают самостоятельно. Результат зависит от уровня знания особенностей английского языка, и в данной статье мы рассмотрим одну из часто встречающихся ошибок при переводе отглагольных существительных, которые широко используются в научных текстах. В данной работе рассматриваются примеры из научных статей, переведенных или отредактированных авторами.

Рассмотрим более детально проблемы перевода отглагольных существительных. Как известно, для русского языка характерна тенденция к субстантивированию или опредмечиванию действий и процессов. Следствием этой закономерности является большое количество отглагольных существительных в позициях субъекта, объекта и обстоятельства. В английском языке тенденция к опредмечиванию действий выражена менее отчетливо, и отглагольные конструкции в целом используются реже, чем в русском. При переводе это различие порождает необходимость в осуществлении ряда преобразований [1].

В русском языке широко используются высказывания, в которых подлежащее выражено словосочетанием, состоящим из отглагольного существительного, означающего некий процесс, и другого имени, означающего субъект или объект процесса.

В курсе теории и практики перевода Е.В. Бреуса [2] отмечено, что особенно широкое распространение отглагольные существительные имеют в текстах, принадлежащих к общественно-политическому стилю. Следует отметить высокую частотность использования данных конструкций в научной литературе. В данной статье приведены примеры использования и перевода отглагольных существительных в статьях, описывающих физические явления.

В конструкциях с именем при отглагольном существительном в функции "объекта" отглагольное существительное при переводе может быть опущено. Роль подлежащего в этом случае выполняет само имя. Рассмотрим пример из статьи по материаловедению.

Проведение анализа локальных энергетических состояний, соответствующих электронным и дырочным центрам захвата в запрещенной зоне матрицы, основано на модели матричной структуры.

An analysis of local energy states corresponding to electron and hole trapping centers in the band gap of the matrix is based on the model of the matrix structure.

Подобное преобразование имеет место, когда имя в позиции подлежащего выражено существительными, производными от глаголов, не имеющих конкретного смысла без своих объектов, типа "заключение контракта", "нанесение поражения", "оказание услуги (давления)", "проведение эксперимента". Такие существительные образуют с другим именем фразеологически связанные словосочетания, конкретный смысл которых заключен в объекте.

Имя может быть также производным от глаголов с общим значением "действия", например, "проведение анализа", "организация лекций (мероприятий)",

"достижение (результатов)", "созыв конференции (совещания)", "реализация планов (программ)", "заключение договора", "предоставление гарантий", "возникновение опасности", "создание производственной базы".

Помимо функции подлежащего, **русские отглагольные существительные могут выполнять функции второстепенных членов предложения** — дополнения, определения и обстоятельства.

В аналогичных английских высказываниях отглагольные существительные также нередкое явление. Согласно высказываниям английских стилистов, при описании процессов английский язык отдаёт предпочтение другим языковым средствам, таким как инфинитив, причастие герундий и прилагательное. Глагольные имена, выполняющие функцию объекта, могут передаваться инфинитивом или герундием [2].

В данной статье мы хотели показать, что отглагольные существительные имеют высокую частотность применения в русскоязычной научно-технической литературе, что требует их преобразования при переводе на английский язык. В качестве примеров мы используем статьи авторов физико-технического факультета КазНУ им. Аль-Фараби. Рассмотрим несколько примеров из заявок на гранты и сборника статей Национального Ядерного Центра, где в качестве отглагольных существительных используются следующие существительные: "выяснение", "реализация", "создание", "установление", "пояснение". В статье приведены два варианта перевода: вариант до редактирования и после редактирования.

1. Реализация поставленных задач основана на опыте проведения экспериментов на слабоинтенсивных пучках легких ядер с помощью новых и усовершенствованных методик измерения сечений взаимодействия с различными ядрами.

Implementation of the tasks of the project is based on the experience of carrying out experiments on low-intensity beams of light nuclei using new improved methods for measurement of interaction cross sections with various nuclei.

*The tasks of the project **are fulfilled** based on the (experience of carrying out) experiments on low-intensity beams of light nuclei using new improved methods for measurement of interaction cross sections with various nuclei.*

2. **Пояснение** процесса измерений приводится на рисунке 10.

The explanation of process of measuring is provided in Figure 10.

*The process of measuring **is shown** in Figure 10.*

3. **Измерение** плотности снега проводилось непосредственно взвешиванием снега в контейнере.

Measurement of density of snow was carried out directly by weighing of snow in the container, we received the mass of snow $m=52$ kg.

*The snow density **was measured** directly by weighing of snow in the container, we obtained the mass of snow $m=52$ kg.*

4. **Установление** энергетических и массовых зависимостей параметров макроскопической оптической модели (ОМ) и полумикроскопической фолдинг-модели (ПФМ) для легких ядер

Establishment of energy and mass dependences of the macroscopic parameters of the optical model (OM) and the semi-microscopic folding model (PFM) for light nuclei

*Energy and mass dependences of macroscopic parameters of the optical model (OM) and the semi-microscopic folding model (PFM) **were established** for light nuclei.*

В приведенных выше предложениях была произведена замена конструкций с отглагольными существительными, используемыми в качестве подлежащего, и введены некоторые другие трансформации.

Рассмотрим еще несколько примеров перевода предложений с отглагольными существительными, используемыми в качестве подлежащего, из сборника статей Национального Ядерного Центра.

1. Выявление тектонических нарушений проведено по высоким градиентам и пониженным значениям электрического сопротивления (ρ_{τ}) и проводимости (S_{τ}), по участкам контрастных изменений простирания изолиний этих параметров.

Tectonic deformations were determined by high gradients and low values of electric resistance (ρ_{τ}) and conductivity (S_{τ}) in the areas of sharp variations in isolines of considered parameters.

2. Подготовка проб воды для определения содержания ^{90}Sr , ^{137}Cs , $^{239+240}\text{Pu}$ осуществлялась согласно методике определения содержания искусственных радионуклидов плутония-(239+240).

Water samples used to determine concentration of artificial radionuclides ^{90}Sr , ^{137}Cs and $^{239+240}\text{Pu}$ were prepared according to the method of determination of concentration of artificial radionuclides plutonium-(239+240).

3. Определение концентрации трития проводилось в соответствии с ISO 9698-1989 /E/ "Качество воды – определение активности трития, соответствующей данной концентрации – жидкостной метод сцинтилляционного счета"

Tritium concentration was determined according to ISO 9698-1989 /E/ "Water quality – determination of tritium activity corresponding to a given concentration – liquid method of scintillation counting"

Рассмотренные примеры показывают одну из возможностей перевода отлагательных существительных на английский язык. Автор не утверждает, что отлагательные существительные не используются в качестве подлежащего в английском языке, однако частота их использования в научно-технических текстах меньше, чем в русском языке. В приведенных выше примерах Субботин С.В. [3] использовал отлагательные существительные в качестве подлежащего на трех страницах текста, что делает текст перенасыщенным данной структурой и требует редактирования.

Список использованной литературы:

1. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. - М.: международные отношения, 1976, - 298с
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2000. – 207с.
3. Subbotin S.B. et al. Pathways and mechanisms of Shagan river water pollution with artificial radionuclides. NNC Reports, Kurchatov, 2013. – p.600.

Тарасов А.М.

*Набережночелнинский институт социально-педагогических технологий и ресурсов,
Набережные Челны, Россия*

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ОЦЕНКУ, В ПРИМЕТАХ РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

В языке отражается взаимодействие действительности и человека в самых разных аспектах, одним из которых является оценочный: объективный мир членится говорящими с точки зрения его ценностного характера – пользы и вреда и т.п., и это вторичное членение, обусловленное социально, весьма сложным образом отражено в языковых структурах.

Оценка, очевидно, является универсальной категорией: вряд ли существует язык, в котором отсутствует представление о «хорошо/плохо». Однако в способах выражения оценочных значений языки проявляют свою индивидуальность. Это объясняется в первую очередь тем, что оценка относится к интенциональному аспекту языка, где преломление картины мира в сознании говорящего осложняется целым рядом факторов. Особенность оценки непосредственно связана с ее прагматическим характером: указанные факторы, включаясь в ситуацию общения, действуют еще более интенсивно.